

SARDAR PATEL UNIVERSITY V.V.NAGAR**B.A. (MASS COMMUNICATION AND JOURNALISM)****SEMESTER - 1****Interdisciplinary I: UA01ITRA01 અનુવાદ- 1**

તારીખ :- ૧૪/૧૧/૨૦૧૭, મંગળવાર

સમય:- ૧૦:૦૦ થી ૧:૦૦

ગુણ :- ૭૦

- પ્રશ્ન 1 નીચેના પ્રશ્નોમાં યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરીને જવાબ લખો. 14
- વિજ્ઞાનકથાના લેખક જુલે વર્નના ઉત્તમ ગુજરાતી અનુવાદ કોણે આપ્યા?

(ક) મૂળશંકર ભટ્ટ (ખ) ધૂમકેતુ (ગ) વિજ્ઞાનકુમાર
 - આ ગુજરાતી લેખકના પુસ્તકનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ થયો નથી.

(ક) ઝવેરચંદ મેઘાણી (ખ) જોસેફ મેકવાન (ગ) હરકિસન મહેતા
 - ટોલ્સ્ટોયનાં મૂળ લખાણ કઈ ભાષામાં છે?

(ક) રશિયન (ખ) ફ્રેન્ચ (ગ) સર્બિયન
 - ગાંધીજીની આત્મકથાનો અંગ્રેજી અનુવાદ કોણે કર્યો હતો?

(ક) નરહરિ દ્રા. પરીખ (ખ) કાકા કાલેલકર (ગ) મહાદેવ હ. દેસાઈ
 - વર્તમાનપત્રમાં ફીચર સામાન્ય રીતે કયા પાના પર પ્રકાશિત થાય છે?

(ક) તંત્રી પાના પર (ખ) પહેલા પાના પર (ગ) છેલ્લા પાના પર
 - સમાચારની એક વ્યાખ્યા મુજબ તેનો અંગ્રેજી શબ્દ NEWS શું સૂચવે છે?

(ક) દૂરની વાતો (ખ) દિશા (ગ) ચોક્કસ દૃષ્ટિકોણ
 - ફીચર કેવી શૈલીમાં લખવામાં આવે છે?

(ક) ગહન શૈલી (ખ) મનોરંજક અને આકર્ષક શૈલી (ગ) ગંભીર શૈલી
 - ફીચરનો વિષય મોટેભાગે હોય છે.

(ક) સાંપ્રત (ખ) ભૂતકાળ સંબંધી (ગ) ફિલ્મ સંબંધી
 - ટોલ્સ્ટોયની 23 વાર્તાઓના અનુવાદક કોણ છે?

(ક) જિતેન્દ્ર દેસાઈ (ખ) જિતેન્દ્ર અદિયા (ગ) જિજ્ઞેશ દેસાઈ
 - કોઈનો લાડકવાયો એ જાણીતી કવિતાનો અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતી અનુવાદ કોણે કર્યો?

(ક) ઉમાશંકર જોશી (ખ) ઝવેરચંદ મેઘાણી (ગ) સુંદરમ્
 - વિશ્વ પ્રતિષ્ઠિત નવલકથા લે મિઝેરાબલ કોણે લખી છે?

(ક) વિક્ટર હેમિંગ્વે (ખ) વિક્ટર હ્યૂગો (ગ) એલિસ્ટર હ્યૂગો
 - વિશ્વવિખ્યાત ચિત્રકાર વિન્સેન્ટ વાન ગોગની જીવનકથાનો ગુજરાતી અનુવાદ કોણે કર્યો છે?

(ક) મહેન્દ્ર મેઘાણી (ખ) વિનોદ મેઘાણી (ગ) વિનોદ ભટ્ટ
 - ફીડમ એટ મિડ નાઇટ પુસ્તકનો મધરાતે આઝાદી યા ગાંધીજીની હત્યાની કહાણી નામે અનુવાદ કોણે કર્યો છે?

(ક) અશ્વિની ભટ્ટ (ખ) ગોપાળદાસ પટેલ (ગ) રમણ સોની
 - નીચેનામાંથી કયા અનુવાદક ગાંધીયુગના અનુવાદક કહેવાય છે

(ક) ગોપાળદાસ પટેલ (ખ) રમણ સોની (ગ) અશ્વિની ભટ્ટ

પ્રશ્ન 2 અનુવાદ વિજ્ઞાન, શાસ્ત્ર અને કળા સમજાવો.

અથવા

ટૂંકનોંધ

- અનુવાદના પ્રકારો

2. અનુવાદની વ્યાખ્યાઓ

પ્રશ્ન 3 અનુવાદ કરતી વખતે કઈ બાબતો ધ્યાનમાં રાખવી જોઈ?

14

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો

1. સારો અનુવાદ કેવો ન હોવો જોઈએ?
2. તમે વાંચેલા કોઈ એક સારા અનુવાદનો પરિચય આપો.

પ્રશ્ન 4 સમાચાર અને ફિચર એટલે શું? આ બંને વચ્ચેના ભેદ સ્પષ્ટ કરો.

14

અથવા

નીચે આપેલા સમાચાર અને ફીચરના ટૂંકા ફકરાનો અનુવાદ કરો

(1)

ગુજરાત મેં બીજેપી કો પટેલ નેતાઓં ને જોર કા ફટકા દિયા હૈ। રવિવાર કો જહાં પાટીદાર આંદોલન કે અગુઆ હાર્દિક પટેલ કે સહયોગી નરેંદ્ર પટેલ ને બીજેપી પર ઘૂસ દેને કા આરોપ લગાયા વહીં, કુછ દિન પહેલે બીજેપી મેં શામિલ હૂએ નિખિલ સવાની ને સોમવાર કો સત્તારૂઢ પાર્ટી કા સાથ છોંડ દિયા। નરેંદ્ર ને દાવા કિયા થા કિ બીજેપી ને ઉન્હેં અપને પાલે મેં શામિલ કરને કે લિએ એક કરોડ રૂપયે દેને કા ઓફર દિયા થા। રવિવાર કો પ્રેસ કોન્ફ્રેન્સ કે દોરોન નરેંદ્ર ને મીડિયા કો 10 લાખ રૂપયે કેશ ભી દિખાએ જો કથિત રૂપ સે વરૂણ પટેલ ને ઉન્હેં દિએ થે। હાલાંકિ બીજેપી ને નરેંદ્ર કો આરોપોં કો ઘારિજ કર દિયા હૈ।

સવાની કુછ દિન પહેલે હી બીજેપી મેં શામિલ હૂએ થે। પાટીદાર આંદોલન મેં વહ હાર્દિક કે કરીબી થે ઓર આરક્ષણ આંદોલન સમિતિ મેં સૂરત કે સંયોજક થે। સવાની ને નરેંદ્ર પટેલ કે દાવોં કો ભી સહી ઠહરાયા હૈ। સવાની ને બીજેપી પર પાટીદાર બિરાદરી કે સાથ છલ કા ભી આરોપ લગાયા। ઉન્હેંને કહા, 'મેં જિસ ઉમ્મીદ કે સાથ બીજેપી મેં શામિલ હૂઆ થા વહ પૂરા નહીં હૂઆ। બીજેપી પેસે કે દમ પર પાટીદારોં કો તોડને કી કોશિશ કર રહી હૈ। બીજેપી કો કેવલ ચુનાવ કે સમય હી પાટીદારોં કી યાદ આતી હૈ। મુઝસે કિયા ગયા વાદા બીજેપી ને પૂરા નહીં કિયા। મેં તુરંત બીજેપી સે ઇસ્તીફા દે રહા હૂં।'

(2)

ન્યૂ જીલેંડ કે ઘિલાફ ટી-20 સીરીજ ઓર શ્રી લંકા કે ઘિલાફ ટેસ્ટ સીરીજ કે લિએ ભારતીય ટીમ કી ઘોષણા સોમવાર કો હૂંડી। ટીમ કી ઘોષણા સે ઠીક પહેલે ગુજરાત કે પૂર્વ આઈપીએસ અફસર સંજીવ ભટ્ટ ને સોશલ મીડિયા પર એક વિવાદિત પોસ્ટ ડાલ કર ઇન્ડિયન ક્રિકેટ ટીમ મેં કિસી મુસ્લિમ ઘિલાડી કે ન હોને પર સવાલ ઉઠાયા। ઇસ સવાલ પર ભારત કે ડિગ્ગજ સ્પિનર ગેંદબાજ હરભજન સિંહ ને કરારા જવાબ દિયા। બતા દેં કિ સંજીવ ભટ્ટ ગુજરાત કે નિલંબિત આઈપીએસ હેં।

પૂર્વ આઈપીએસ સંજીવ ભટ્ટ ને અપને ફેસબુક ઓર ટ્વિટર અકાઉંટ પર પોસ્ટ કિયા- 'કયા ઇસ સમય ભારતીય ક્રિકેટ ટીમ મેં કોઈ મુસ્લિમ ઘિલાડી હૈ? આજાદી સે આજ તક એસા કિતની બાર હૂઆ કિ ભારત કી ક્રિકેટ ટીમ મેં કોઈ મુસલમાન ઘિલાડી ના હો? કયા મુસલમાનોં ને ક્રિકેટ ઘેલના બન્દ કર દિયા હૈ? યા ઘિલાડિયોં કા ચુનાવ કરને વાલે કિસી ઓર ઘેલ કે નિયમ માન રહે હેં'

ઇસકે જવાબ મેં ભારતીય ડિગ્ગજ સ્પિનર હરભજન સિંહ ને ટ્વીટ કિયા- હિંદૂ-મુસ્લિમ-સિંચ-ઈસાઈ આપસ મેં હેં ભાઈ। ક્રિકેટ ટીમ મેં ઘેલને વાલા હર ઘિલાડી હિંદુસ્તાની હૈ। ઉસકી જાતિ યા રંગ કી બાત નહીં હોની ઘાહિએ (જય ભારત)। યહી નહીં, કઈ ઓર લોગોં ને ભી સંજીવ કે ફેસબુક ઓર ટ્વિટર કે પોસ્ટ પર કઢા વિરાધ જતાયા હૈ।

પ્રશ્ન 5 આપને અનુવાદ કરવાનું મન થાય તો સૌ પ્રથમ કયા પુસ્તકનો અનુવાદ કરો? એ માટેના આપના વિચારો દાખલા-દલીલ સાથે વર્ણવો.

14

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો

1. ચાર અનુવાદિત પુસ્તકો, તેના મૂળ લેખકો અને અનુવાદકના નામ
2. અનુવાદ : પરકાયા પ્રવેશ